

Sepher Qolassim (Colossians)

Chapter 1

א פולוס וְשְׁלִיחַ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בְּרָצוֹן אֱלֹהִים
וְטִימוֹתִיּוֹס אֶחָיו:

1. **Polos sh'liach Yahushuà haMashiyach bir'tson 'Elohim w'Timothios 'achinu.**

Col1:1 Polos (Shaul), an apostle of **OW** the Mashiyach by the will of Elohim, and Timothios our brother,

<1:1> Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ
καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός

1 Paulos apostolos Christou Iēsou dia thelēmatos theou

Paul an apostle of the Anointed One Yahushua through the will of Elohim

kai Timotheos ho adelphos

and Timothy the brother,

בְּאֵל־הַקְדָּשִׁים וְהָאֲחִים הַנֶּאֱמָנִים בַּמָּשִׁיחַ
אֲשֶׁר הֵם בְּקוֹלָסָא חֶסֶד לָכֶם וְשָׁלוֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אֶבְרָהָם
וְאֶדְוֵנִיּוֹ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

2. **'el-haq'dshim w'ha'achim hane'emanim baMashiyach 'asher hem b'Qolasa' chesed lakem w'shalom me'eth ha'Elohim 'Abinu wa'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.**

Col1:2 To the sanctified ones and faithful brothers in the Mashiyach in which they are at Qollasa: Grace to you and peace from Elohim our Father of our Adon (Master) **OW** the Mashiyach.

<2> τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ,
χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν.

2 tois en Kolossais hagiois kai pistois adelphois en Christō,

to the in Colossae sanctified ones and faithful brothers in the Anointed One,

charis hymin kai eirēnē apo theou patros hēmōn.

grace to you and peace from Elohim our Father.

ג מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָאֱלֹהִים אֶבְרָהָם אֶדְוֵנִיּוֹ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
וְנִתְפַּלֵּל בְּעַדְכֶם תָּמִיד:

3. **modim 'anach'nu l'Elohim 'Abi 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach w'nith'palel ba'ad'kem tamid.**

Col1:3 We give thanks to Elohim, my Father of our Adon **OW** the Mashiyach, praying always for you,

<3> Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,

3 Eucharistoumen tō theō patri tou kyriou hēmōn Iēsou Christou

We give thanks to Elohim the Father of our Master Yahushua the Anointed One,

pantote peri hymōn proseuchomenoi,

דְּכִי שְׁמַעְנוּ אֱמוּנַתְכֶם בְּמַשִּׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ
וְאַהֲבַתְכֶם אֶת-כָּל-הַקָּדוֹשִׁים:

4. **ki shama`nu 'emunath'kem baMashiyach Yahushua**
w'ahabath'kem 'eth-kal-haq'dshim.

Col1:4 since we heard of your faith in the Mashiyach **Ow** **אֵל**
and of your love for all the sanctified ones;

<4> ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἁγίους

4 akousantes tēn pistin hymōn en Christō Iēsou
having heard of your faith in the Anointed One Yahushua
kai tēn agapēn hēn echete eis pantas tous hagiois
and the love which you have to all the sanctified ones

הַפְּעֻבּוֹר הַתְּקוּהָ הַצְּפוּנָה לָכֶם בְּשָׂמִים
וְנוֹדְעָה לָכֶם מִקֵּדָם בְּדִבְרֵי-אֱמֶת שֶׁל-הַבְּשׂוּרָה:

5. **ba`abur hatiq'wah hats'phunah lakem bashamayim**
w'nod'`ah lakem miqedem bid'bar-'emeth shel-hab'sorah.

Col1:5 because of the hope that is laid up for you in the heavens,
and you heard previously in the Word of truth of the good news,

<5> διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου

5 dia tēn elpida tēn apokeimenēn hymin en tois ouranois,
on account of the hope being laid up for you in the heavens,
hēn proēkousate en tō logō tēs alētheias tou euaggeliou
which you heard before in the Word of the truth of the gospel

וְהַבָּאָה אֵלֵיכֶם וְלִכְל-הָעוֹלָם וְתִפְרָה וְתִרְבָּה גַּם-בְּתוֹכְכֶם
לְמֵן-הַיּוֹם אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם וְהִכַּרְתֶּם בְּאֱמֶת אֶת-חֹסֶד אֱלֹהִים:

6. **haba'ah 'aleykem ul'kal-ha`olam w'thiph'reh w'thir'beh gam-b'thokakem**
l'min-hayom 'asher sh'ma`tem w'hikar'tem be'emeth 'eth-chesed 'Elohim.

Col1:6 which has come to you and to all the world, and it is bearing fruit and growing,
also within you from the day that you have heard
and have known the grace of Elohim in truth,

<6> τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενον
καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε
καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ.

6 tou parontos eis hymas, kathōs kai en panti tō kosmō estin karpophoroumenon
coming to you, as also in all the world it is bearing fruit
kai auxanomenon kathōs kai en hymin, aph' hēs hēmeras ēkousate
and growing, as also in you, from the day in which you heard it

kai epegnōte tēn charin tou theou en alētheiā;
and knew the grace of Elohim in reality;

זכאָשר גאַם-למדתם מן-אפפֿרס הקביב העבֿר עמי
אָשר-הוא משרת נאָמן בעדכם למשיח:

7. ka'asher gam-l'mad'tem min-'Epaph'ras hechabib ha'obed `imi
'asher-hu' m'shareth ne'eman ba`ad'kem laMashiyach.

Col1:7 as you also learned from Epaphras, the beloved fellow servant with you,
who is a faithful servant on your behalf to the Mashiyach,

<7> καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν,
ὃς ἐστὶν πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,

7 kathōs emathete apo Epaphra tou agapētou syndoulou hēmōn,
as you learned from Epaphras the beloved our fellow servant,
hos estin pistos hyper hymōn diakonos tou Christou,
who is a faithful for you minister of the Anointed One,

חיהוא גאַם-הודיע אֶתְנוּ אֶת-אַהבתְכֶם בְּרוּחַ:

8. w'hu' gam-hodi'a 'othanu 'eth-'ahabath'kem baRuach.

Col1:8 and he also informed us of your love in the Spirit.

<8> ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.

8 ho kai dēlōsas hēmin tēn hymōn agapēn en pneumatī.
who also revealed to us your love in the Spirit.

ט בעבור זאת גאַם-אַנחנו למן-היום אָשר שְׁמַעְנוּהָ
לֹא חָדַלְנוּ לְהַתְפַּלֵּל בְּעַדְכֶם וּלְבַקֵּשׁ שְׁתִּמְלֹאוֹ דַּעַת
רְצוֹן הָאֱלֹהִים בְּכָל-חֲכָמָה וּתְבוּנָה רוּחַנִית:

9. ba`abur zo'th gam-'anach'nu l'min-hayom 'asher sh'ma`anuah lo' chadal'nu
l'hith'palel ba`ad'kem ul'baqesh shetimal'u da`ath r'tson ha'Elohim b'kal-chak'mah
uth'bunah ruachnith.

Col1:9 For this reason also, from the day that we heard,
we have not ceased to pray for you and to ask that you may be filled
with the knowledge of the will of Elohim with all spiritual wisdom and understanding,

<9> Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παύομεθα
ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῇτε τὴν ἐπίγνωσιν
τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,

9 Dia touto kai hēmeis, aph' hēs hēmeras ēkousamen, ou pauometha
Therefore we also, from the day which we heard, do not cease
hyper hymōn proseuchomenoi kai aitoumenoi, hina plērōthēte tēn epignōsin
for you praying and asking that you may be filled with the knowledge
tou thelēmatos autou en pasē sophiā kai synesei pneumatikē,
of His will in all wisdom and spiritual understanding,

יִלְהַתְּחַלֵּךְ כְּטוֹב בְּעֵינֵי הָאָדוֹן וּבְכָל-חֲפָצוֹ
וּלְעֲשׂוֹת פְּרִי בְּכָל-מַעֲשֶׂה טוֹב וְלִהְיוֹסִיף לְדַעַת אֱלֹהִים:

10. l'hith'hale'k **katob b'eyney ha'Adon** **u'kal-cheph'tso**
w'la'asoth p'ri b'kal-ma'aseh tob w'li'r'both **ul'hosiph lada'ath 'Elohim.**

Col1:10 to walk as good in the eyes of the Adon, in every desire,
bearing fruit in every good work and increasing and adding in the knowledge of Elohim,

<10> περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ
καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ,

10 peripatēsai **axiōs** tou kyriou **eis** pasan **areskeian**,

to walk worthy of the Master in every way pleasing to Him,

en panti **ergō** **agathō** **karpophorountes** **kai auxanomenoi** **tē** **epignōsei** tou theou,

in every good work bearing fruit and growing in the knowledge of Elohim,

יֵאֱלֹהִים חֵזֶק בְּכָל-כֹּחַ כְּגִבּוּרַת כְּבוֹדוֹ לְכָל-סְבִלָנוֹת
וְאֶרְךָ רוּחַ עַם-שְׂמֵחָה:

11. l'hith'chazeq **b'kal-koach** **kig'burath k'bodo l'kal-sab'lanuth**
w'ore'k ruach im-sim'chah.

Col1:11 being empowered with all power, according to His glorious might
for all patience and longsuffering spirit with joy,

<11> ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ
εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν. μετὰ χαρᾶς

11 **en pasē** **dynamei** **dynamoumenoi** **kata to** **kratos tēs** **doxēs** **autou**

with all power being empowered according to the might of His glory

eis **pasan** **hypomonēn** **kai** **makrothymian.** **meta** **charas**

for all endurance and long-suffering; with joy

יְבֹלְתֵת תּוֹדָה לְאָבִינוּ הַמְּזַכֵּה אֶתְנוּ
בְּחֵלֶק נַחֲלַת הַקְּדוֹשִׁים בְּאוֹר:

12. w'latheth **todah l'Abinu** **ham'zakeh 'othanu b'cheleq** **nachalath haq'dshim** **ba'or.**

Col1:12 giving thanks to our Father, who has fitted us
for a portion of the inheritance of the sanctified ones in the Light,

<12> εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς
εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί.

12 **eucharistountes** **tō patri** **tō hikanōsanti** **hymas**

giving thanks to the Father, the One having qualified you

eis **tēn merida** **tou klērou** **tōn** **hagiōn** **en** **tō phōtī;**

for the share of the allotment of the sanctified ones in the light;

יֵגֵאֲשֶׁר הוּא חֲלָצָנוּ מִמְּשַׁלַּת הַחַשְׁךְ
וְהַעֲבִירָנוּ לְמַלְכוּת בֶּן-אֱהָבָתוֹ:

13. 'asher **hu' chil'tsanu** **mimem'sheleth** **hachshe'k**

w'he`ebiranu l'mal'kuth ben-'ahabatho.

Col1:13 which He rescued us from the domain of darkness,
and transferred us to the kingdom of His beloved Son,

<13> ὅς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτοῦς
καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,

13 hos errysato hēmas ek tēs exousias tou skotous
who rescue us from the authority of darkness

kai metestēsēn eis tēn basileian tou huiou tēs agapēs autou,
and transferred us into the kingdom of the Son of His love,

יְד אֲשֶׁר יֵשׁ-לָנוּ בּוֹ הַפְּדִיּוֹן בְּדָמוֹ סְלִיחַת הַחַטָּאִים:

14. 'asher yesh-lanu bo hapid'yon b'damo s'lichath hachata'im.

Col1:14 by whom we have the redemption through His blood, even the forgiveness of sins,

<14> ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἀφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν.

14 en hō echomen tēn apolytrōsin, tēn aphesin tōn hamartiōn;

in whom we have the redemption, the forgiveness of sins;

טוֹרָהוּא צֶלֶם הָאֱלֹהִים הַנִּצְנָצָה וּבְכוֹר כָּל-נִבְרָא:

15. w'hu' tselem ha'Elohim hane`lam ub'kor kal-nib'ra'.

Col1:15 He is the image of the invisible Elohim, the firstborn of all creation.

<15> ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως,

15 hos estin eikōn tou theou tou aoratu, prōtotokos pasēs ktiseōs,

who is the image of Elohim invisible, the firstborn of all creation,

מִכִּי-בּוֹ נִבְרָא כָּל אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ כָּל הַנִּרְאָה
וְכָל אֲשֶׁר-אֵינָנוּ נִרְאָה הֵן כְּסֻאוֹת וּמִמְשָׁלוֹת הֵן שְׂרָרוֹת
וְרִשְׁיּוֹת הַכָּל נִבְרָא עַל-יָדוֹ וְלִמְעַנְהוּ:

16. ki-bo nib'ra' kol 'asher bashamayim wa'asher ba'arets kol hanir'eh

w'kol 'asher-'eynenu nir'eh hen kis'oth umem'shaloth hen s'raro

w'rashuyoth hakol nib'ra' `al-yado ul'ma`anehu.

Col1:16 Because in Him all things which were created, in the heavens and that which is
on the earth, all that is visible, and all that is not visible, whether thrones or dominions
or rulers or authorities all things have been created through His hands and for Him.

<16> ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,
τὰ ὀρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι.
τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται.

16 hoti en autō ektisthē ta panta en tois ouranois kai epi tēs gēs,

because in Him were created all things in the heavens and on the earth,

ta horata kai ta aorata,

the visible things and the invisible things,

eite thronoi eite kyriotētes eite archai eite exousiai;

whether thrones or dominions whether rulers or authorities;

ta panta di' autou kai eis auton ektistai;
all things through Him and for Him have been created;

יְהוָה לִפְנֵי הַכֹּל וְהַכֹּל קִיָּם בּוֹ:

17. w'hu' liph'ney hakol w'hakol qayam bo.

Col1:17 He is before all things, and in Him all things exist.

<17> καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν,

17 kai autos estin pro pantōn kai ta panta en autō synestēken,

and He is before all things and all things in Him have been held together

יְהוָה רֹאשׁ גּוּף הָעֵדָה אֲשֶׁר הוּא רִאשִׁית
וּבְכוֹר מֵעַם הַמֵּתִים לְמַעַן יְהִיָּה הָרִאשׁוֹן בְּכֹל:

18. w'hu' ro'sh guph ha'edah 'asher hu' re'shith

ub'kor me'im hamethim l'ma'an yih'yeh hari'shon bakol.

Col1:18 He is the Head of the Body, the assembly; who is the beginning, the firstborn from the dead, that He might be the first in all things.

<18> καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας·

ὃς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,

18 kai autos estin hē kephalē tou sōmatos tēs ekklēsiās; hos estin archē, prōtotokos

and He is the head of the body, the assembly; who is its beginning, the firstborn

ek tōn nekrōn, hina genētai en pasin autos prōteuōn,

from the dead, that might be in everything He holding the first place,

יֵט בִּי-כֵן יְהִי הַרְצוֹן לְשֹׁכֵן בּוֹ אֶת-כָּל הַמְּלֹא:

19. ki-ken hayah haratson l'shaken bo 'eth-kal ham'lo'.

Col1:19 For thus in Him all the fulness was pleased to dwell,

<19> ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι

19 hoti en autō eudokēsen pan to plērōma katoikēsai

because in Him was pleased all the fulness to dwell

כּוֹלֵה־רְצוֹן לְעַצְמוֹ אֶת-כָּל הַמְּלֹא עַל-יָדוֹ בְּעֲשׂוֹתוֹ שְׁלוֹם
בְּדָם-צְלוּבוֹ עַל-יָדוֹ הֵן אֲשֶׁר בְּאָרֶץ הֵן אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם:

20. u'ratsoth l'ats'mo 'eth-hakol al-yado ba'asotho shalom b'dam-ts'lubo
al-yado hen 'asher ba'arets hen 'asher bashamayim.

Col1:20 and through Him to reconcile all things to His hands,

by having made peace through the blood of His crucifixion, through His hands,

I say, whether things which are on the earth or things which are in the heavens.

<20> καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν,

εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ,

[δι' αὐτοῦ] εἶτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἶτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

20 kai di' autou apokatallaxai ta panta eis auton, eirēnopoīēsas

and through Him to reconcile all things to Himself, having made peace
dia tou haimatos tou staurou autou, [di' autou]
through the blood of His cross, through Him,
eite ta epi tēs gēs eite ta en tois ouranois.
whether the things on the earth or the things in the heavens.

כא וְגַם-אַתֶּם אֲשֶׁר הָיִיתֶם מִלְּפָנִים מוֹזָרִים
וְאֵיבִים בְּנִטּוֹת לְבַבְכֶּם אַחֲרֵי הַמַּעֲשִׂים הָרָעִים:

21. w'gam-'attem 'asher heyithem mil'phanim muzarim
w'oy'bim bin'toth l'bab'kem 'acharey hama`asim hara`im.

Col1:21 And you too, who were formerly estranged and enemies,
looked upon your heart, after evil works,

<21> Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους
καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς,

21 Kai hymas pote ontas apēllotriōmenous

And you once having alienated

kai echthrous tē dianoia en tois ergois tois ponērois,
and enemies in the mind by works of evil,

כב עֲפָתָה רִצָּה אֶתְכֶם בְּגוּף בְּשָׂרוֹ עַל-יְדֵי מוֹתוֹ
לְהַעֲמִידְכֶם לְפָנָיו קְדוּשִׁים וּבְלִי-מוֹם וְדָפִי:

22. `attah ritsah 'eth'kem b'guph b'saro `al-y'dey motho
l'ha`amid'kem l'phanayu q'dshim ub'li-mum wadophi.

Col1:22 yet He has now reconciled you in His fleshly body through His death,
to present you holy and without defect and without blemish before Him,

<22> νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου
παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ,

22 nyni de apokatēllaxen en tō sōmati tēs sarkos autou dia tou thanatou

yet now He reconciled in the body of His flesh through His death

parastēsai hymas hagious kai amōmous kai aneglētous katenōpion autou,
to present you holy and blameless and without reproach before Him,

כג אַם-תַּעֲמִדוּ מִיְסָדִים וְנִכּוֹנִים בְּאַמוּנָה וְלֹא תִמוּטוּ מִתּוֹחֶלֶת
הַבְּשׂוּרָה אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם וְאֲשֶׁר נִשְׁמָעָה לְכָל-הַנִּבְרָא תַּחַת הַשָּׁמַיִם
וְאֲשֶׁר אָנִי פּוֹלוֹס הָיִיתִי לָהּ לְמִשְׁרֵת:

23. 'im-ta`am'du m'yusadim un'konim ba'emunah w'lo' thimotu mitocheleth
hab'sorah 'asher sh'ma`tem wa'asher nish'm'ah l'kal-hanib'ra' tachath hashamayim
wa'asher 'ani Pholos hayithi lah lim'shareth.

Col1:23 if you stand up to foundations and remain steadfast in the faith
and not moved away from the hope of the good news that you have heard,
which was proclaimed in all creation under the heavens,
and of which I, Pholos (Shaul), was a minister to you.

<23> εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὐ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

23 ei ge epimenete tē pistei tethemeliōmenoi kai hedraioi
if indeed you remain in the faith having been founded and established
kai mē metakinoumenoi apo tēs elpidos tou euaggeliou hou ēkousate,
and not moving away from the hope of the gospel which you heard,
tou kērychthentos en pasē ktisei tē hypo ton ouranon,
it having been proclaimed in all creation under the heavens
hou egenomēn egō Paulos diakonos.
of which became I Paul a minister.

כְּדֵּעֲפָה הִנְנִי שְׂמִיחַ בְּעֲנוּיֵי אֲשֶׁר אֲנִי סָבִל לְמַעַנְכֶם וְאִמְלֵא
מִהַ־נִּשְׁחָסֵר מִיִּסּוּרֵי הַמָּשִׁיחַ בְּבִשְׂרִי בְּעַד גּוּפּוֹ הִיא הָעֵדָה:

24. `attah hin'ni sameach b`inuyay `asher `ani sobel l'ma`an'kem
wa'amale' mah-shechaser miyisurey haMashiyach bib'sari b`ad gupho hi' ha`edah.

Col1:24 Now, behold, I rejoice in my sufferings which I suffer for you
and fulfill what is lacking in the afflictions of the Mashiyach
in my flesh on behalf of His body, which is the assembly,

<24> Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν
καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ
ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστίν ἡ ἐκκλησία,

24 Nyn chairō en tois pathēmasin hyper hymōn
Now I rejoice in my suffering on behalf of you
kai antanaplērō ta husterēmata tōn thlipseōn tou Christou
and I fill up the things lacking of the afflictions of the Anointed One
en tē sarki mou hyper tou sōmatos autou, ho estin hē ekklēsia,
in my flesh on behalf of His body, which is the assembly,

כֹּה אֲשֶׁר הָיִיתִי לָהּ לְמִשְׁחָת כָּפִי-פְקָדֹת אֱלֹהִים
אֲשֶׁר נִתְּנָה-לִּי עֲלֵיכֶם לְמַלְאֵת אֶת-הַדָּבָר הָאֵלֹהִים:

25. 'asher hayithi lah lim'shareth k'phi-ph'qudath 'Elohim
'asher nit'nah-li `aleykem l'mal'th 'eth-d'bar ha'Elohim.

Col1:25 of which I am a minister to you according to the stewardship of Elohim
which is given to me for you, to fulfill the Word of Elohim,

<25> ἥς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ
τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,

25 hēs egenomēn egō diakonos kata tēn oikonomian tou theou
of which I became a minister according to the stewardship of Elohim
tēn dotheisan moi eis hymas plērōsai ton logon tou theou,
having been given to me for you, to complete the Word of Elohim,

כּוֹ אֶת-הַסֹּד אֲשֶׁר הָיָה נִעְלָם מֵעוֹלָמִים וּמִדּוֹר וְדוֹר

וַעֲתָה נִגְלָה לְקְדוֹשָׁיו:

26. 'eth-hasod 'asher hayah ne`lam me`olamim umidor wador
w'`attah nig'lah liq'doshayu.

Col1:26 the mystery which has been hidden from the ages and from generation
and generation, but has now been manifested to His sanctified ones,

<26> τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν -
νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,

26 to mystērion to apokekrymmenon apo tōn aiōnōn kai apo tōn geneōn -
the mystery having been hidden from the ages and from the generations
nyn de ephanerōthē tois hagiois autou,
but now was made manifest to His sanctified ones,

כִּי אֲשֶׁר-רָצָה הָאֱלֹהִים לְהוֹדִיעַם אֵי-יְהוָה הוּא עֲשָׂר כְּבוֹד הַסֹּד
הַהוּא בְּגוֹיִם יְהוּא הַמְשִׁיחַ אֲשֶׁר בָּכֶם אֲשֶׁר הוּא תִקְנֵת הַכְּבוֹד:

27. 'asher-ratsah ha'Elohim l'hodi'am 'ey-zeh hu' `sher k'bod hasod hahu' bagoyim
w'hu' haMashiyach 'asher bakem 'asher hu' tiq'wath hakabod.

Col1:27 to whom Elohim desired to make known what are the riches
of the glory of this mystery among the gentiles,
He is the Mashiyach which is in you who is the hope of glory,

<27> οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου
ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐστὶν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης.

27 hois ēthelēsen ho theos gnōrisai
to whom wanted Elohim to make known
ti to ploutos tēs doxēs tou mystēriou toutou en tois ethnesin,
what is the wealth of the glory of this mystery among the gentiles,
ho estin Christos en hymin, hē elpis tēs doxēs;
which is the Anointed One in you, the hope of glory;

כִּי וְאוֹתוֹ מְשִׁמְעִים אֲנַחְנוּ בְּהוֹכִיחֵנוּ כָּל-אִישׁ
וּבְלִמְדָּנוּ כָּל-אִישׁ בְּכָל-חֻקָּה
לְמַעַן הָעֲמִיד כָּל-אִישׁ שָׁלֵם בְּמִשְׁיַח יְהוֹשֻׁעַ:

28. w'otho mash'mi'im 'anach'nu b'hokichenu kal-'ish ub'lam'denu kal-'ish
b'kal-chak'mah l'ma'an ha'amid kal-'ish shalem baMashiyach Yahushuà.

Col1:28 whom we announce in proving every man and in teaching every man
with all wisdom, so that we may present every man complete in the Mashiyach **וְיָשׁוּעַ**,

<28> ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα
ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ.

28 hon hēmeis kataggellomen nouthetountes panta anthrōpon
whom we announce, warning every man
kai didaskontes panta anthrōpon en pasē sophiā,
and teaching every man in all wisdom,
hina parastēsōmen panta anthrōpon teleion en Christō;

that we may present every man mature in the Anointed One;

כט ובזאת אף-אני עמל
ומתגושש כפי-פעלת כחו הפעל בי בגבורה:

29. ubazo'th 'aph-'ani `amel umith'goshesh
k'phi-ph'ulath kocho hapo`el bi big'burah.

Col1:29 and with this I also labor, striving
according to the working of His power works in me mightily.

<29> εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος
κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

29 eis ho kai kopiō agōnizomenos kata tēn energeian autou tēn energoumenēn
for which also I labor, striving according to the working of Him working
en emoi en dymamei.
in me with power.

Chapter 2

א הנני מודיע אתכם גדל הקרב שלי בעדכם
ובעד אנשי לודקיא ובעד כל אשר לא-ראו את-פני בבשר:

1. hin'ni modi'a 'eth'kem godel haq'rab sheli ba`ad'kem ub'ad 'an'shey Lud'q'ya'
ub'ad kol 'asher lo'-ra'u 'eth-panay babasar.

Col2:1 Behold, I let you to know what a great struggle I have for you
and for those who are at Ludeqeya, and for all those who have not seen my face in the flesh,

<2:1> Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἥλικον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν
καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑώρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί,

1 Thelō gar hymas eidenai hēlikon agōna echō hyper hymōn
For I want you to know how great a struggle I have for you
kai tōn en Laodikeiā kai hosoi ouch heorakan to prosōpon mou en sarki,
and the ones in Laodicea and as many as having not seen my face in the flesh,

ב למען ינחמו לבותם ונקשרו יחד באהבה ולכל-עשר דעת
נכונה להבין ולהשכיל סוד האלהים אבינו וסוד המשיח:

2. l'ma`an y'nuchamu libotham w'niq'sh'ru yachad b'ahabah
ul'kal-'sher da`ath n'konah l'habin ul'has'kil sod ha'Elohim 'abinu w'sod haMashiyach.

Col2:2 that their hearts may be comforted, being knit together in love,
and to all riches of the full assurance of understanding, to the knowledge
of the mystery of Elohim, our Father, and of the mystery of the Mashiyach,

<2> ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ
καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως,
εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ, Χριστοῦ,

2 hina paraklēthōsin hai kardiai autōn, symbibasthentes en agapē
that may be encouraged their hearts, having been united together in love
kai eis pan ploutos tēs plērophorias tēs synešeōs,

and in all wealth of the full assurance of understanding,
eis epignōsin tou mystēriou tou theou, Christou,
resulting in the knowledge of the mystery of Elohim, and of the Anointed One,

גִּאֲשֶׁר גְּנוּזִים בּוֹ כָּל-אֲצִרוֹת הַחֲכָמָה וְהַדָּעָה:

3. 'asher g'nuzim bo kal-'ots'roth hachak'mah w'hada'ath.

Col2:3 in whom are hidden all the treasures of wisdom and knowledge.

<3> ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι.

3 en hō eisin pantes hoi thēsauroi tēs sophias kai gnōseōs apokryphoi.

in whom are all the treasures of wisdom and knowledge hidden.

דְּזֹאת אֹמֵר אֲנִי לָכֶם

לְמַעַן אֲשֶׁר-לֹא יִטְעָה אֶתְכֶם אִישׁ בְּשִׁפְתֵי חֻלְקוֹת:

4. w'zo'th 'omer 'ani lakem

l'ma'an 'asher-lo' yat'eh 'eth'kem 'ish b'siph'they chalaqoth.

Col2:4 And this I say to you, for that no one should deceive you with smooth lips.

<4> Τοῦτο λέγω, ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ.

4 Touto legō hina mēdeis hymas paralogizētai en pithanologia.

This I say so that no one may delude you with persuasive speech.

הִכִּי גַם-אֲנִי בְּבִשְׂרִי אֲנִי רָחוֹק מִכֶּם הִנֵּה בְּרוּחִי אֲנִי אֶצְלָכֶם

וְאֶשְׂמַח בְּרֵאֲתִי אֶת-מַעֲמַדְכֶם וְתִקֶּה אֱמוּנַתְכֶם בְּמִשְׁיָח:

5. ki gam-'im bib'sari 'ani rachoq mikem hinneh b'ruchi 'ani 'ets'l'kem

w'es'mach bir'othi 'eth-ma'amad'kem w'thoqeph 'emunath'kem baMashiyach.

Col2:5 For even though in my flesh I am far from you, behold, I am with you in spirit, rejoicing to see your order and the stability of your faith in the Mashiyach.

<5> εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

5 ei gar kai tē sarki apeimi, alla tō pneumati syn hymin eimi, chairōn

For if indeed in the flesh I am absent, but in the Spirit with you I am, rejoicing kai blepōn hymōn tēn taxin kai to stereōma tēs eis Christon pisteōs hymōn.

and seeing your order and the firmness in the Anointed One faith of your.

וְלָכֵן כִּאֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם אֶת-הַמִּשְׁיָח אֶת רְחוּשְׁעֵי אַדְנֵינוּ

כֵּן גַם-הִתְהַלְכוּ בוֹ:

6. laken ka'asher qibal'tem 'eth-haMashiyach 'eth Yahushuà 'Adoneynu
ken gam-hith'hal'ku bo.

Col2:6 Therefore as you have received the Mashiyach OWY44 our Adon, so also walk in Him,

<6> Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,

6 Hōs oun parelabete ton Christon Iēsoun ton kyrion, en autō peripateite,

זְמַשְׁרִישִׁים וְנִבְנִים בּוֹ וְקָיָמִים בְּאַמּוּנָה
כְּאֲשֶׁר לְמַדְתֶּם וּמְרַבִּים בְּתוֹרַת בְּהִי:

7. mash'rishim w'nib'nim bo w'qayamim ba'emunah
ka'asher lumad'tem umar'bim b'thodah bah.

Col2:7 having been rooted and building up in Him and establishing in your faith,
just as you were instructed, and overflowing in it with thanksgiving.

<7> ἔρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομοῦμενοι ἐν αὐτῷ
καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ.

7 errizōmenoi kai epikodomoumenoi en autō kai bebaioumenoi
having been rooted and being built up in Him and being firmly founded
tē pistei kathōs edidachthēte, perisseuontes en eucharistiā.
in the faith as you were taught, abounding in thanksgiving.

חֲזַהְרֻ פֶּן-יּוֹלִיךְ אֶתְכֶם אִישׁ שׁוֹלָל בְּפִילֹסוֹפִיָּה וּבְמַדּוּחִי
שֶׁאֵין לִפִּי קִבְלַת בְּנֵי הָאָדָם וְתִקּוּנֵי הָעוֹלָם וְלֹא עַל-פִּי הַמְּשִׁיחַ:
8. hizaharu pen-yoli'k 'eth'kem 'ish sholal b'philosoph'yah ub'maduchey
shaw' l'phi qabalath b'ney ha'adam w'thiquney ha'olam w'lo' `al-pi haMashiyach.

Col2:8 Beware lest a man shall lead you astray through the philosophy
and through vain deception, according to the tradition of sons of men,
according to the elementary matters of the world, and not according to the Mashiyach.

<8> βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας
καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων,
κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν·

8 blepete mē tis hymas estai ho sylagōgōn dia tēs philosophias
Beware lest anyone of you there be being taken captive through philosophy
kai kenēs apatēs kata tēn paradosin tōn anthrōpōn, kata
and empty deceit according to the tradition of men, according to
ta stoicheia tou kosmou kai ou kata Christon;
the elementary principles of the world and not according to the Anointed One;

ט כִּי בּוֹ בְּגוּפּוֹ שֹׁכֵן כָּל-מְלֵא הָאֱלֹהִים וּבּוֹ אַתֶּם נִמְלְאִים:
9. ki bo b'gupho shoken kal-m'lo' ha'Elahuth ubo 'attem nim'la'im.

Col2:9 For in Him all the fullness of the El of divinity dwells in His body
and you are full in it,

<9> ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,
9 hoti en autō katoikei pan to plērōma tēs theotētos sōmatikōs,
because in Him dwells all the fulness of the divinity of Elohim bodily,

י אֲשֶׁר הוּא רֹאשׁ כָּל-שִׁרְרָה וְשִׁלְטָן:
10. 'asher hu' ro'sh kal-s'rarah w'shal'tan.

Col2:10 which is the head of all principality and authority.

<10> καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας.
10 kai este en autō peplērōmenoi,
and you are in Him having been made full,
hos estin hē kephalē pasēs archēs kai exousias,
who is the head of all rule and authority

יֵאֵבֹו גַם-נִמְלָתָם מִלָּח שֶׁל בְּיָדַיִם בְּהַפְשָׁט גּוּף הַבָּשָׂר
(הַחֹטֵא) הִיא מִלַּת הַמָּשִׁיחַ:

11. ubo gam-nimal'tem milah shel' b'yadayim b'haph'shatath guph habasar
(hachote') hi' milath haMashiyach.

Col2:11 And in Him you were also circumcised with a circumcision made without hands,
in the removal of the body of the sinful flesh by the circumcision of the Mashiyach,

<11> ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ
ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,
11 en hō kai perietmēthēte peritomē acheiropoiētō
in whom also you were circumcised with a circumcision not made with hands
en tē apekdysei tou sōmatos tēs sarkos, en tē peritomē tou Christou,
in the putting off the body of the flesh, in the circumcision of the Anointed One,

יְבִי נִקְבְּרָתָם אִתּוֹ בְּטְבִילָה אֶף-קִמְתָּם אִתּוֹ בְּתַחֲיָה
עַל-יְדֵי הָאֱמוּנָה בְּגִבּוּרַת אֱלֹהִים אֲשֶׁר הָעִירוֹ מִן-הַמֵּתִים:

12. ki niq'bar'tem 'ito bat'bilah 'aph-qam'tem 'ito bat'chiah `al-y'dey ha'emunah
big'burath 'Elohim 'asher he'iro min-hamethim.

Col2:12 for you were buried with Him in immersion, when you also were raised with Him
in the resurrection through faith in the working of Elohim, who raised Him from the dead.

<12> συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισμῷ, ἐν ᾧ καὶ συνεγέρθητε
διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
12 syntaphentes autō en tō baptismō, en hō
having been buried together with Him in His baptism, with whom also
kai synēgerthēte dia tēs pisteōs tēs energeias tou theou
you were raised together through your faith of the working of Elohim
tou egeirantos auton ek nekrōn;
having raised Him from the dead;

יְגַם-אֶתְכֶם הַמֵּתִים בְּפִשְׁעִים וּבְעֶרְלַת בְּשָׂרְכֶם
הִחְיָה אִתּוֹ בְּסִלָּח לָכֶם אֶת-כָּל-פִּשְׁעֵיכֶם:

13. gam-'eth'kem hamethim bap'sha'im ub'ar'lath b'sar'kem
hecheyah 'ito bis'loach lakem 'eth-kal-pish'eykem.

Col2:13 Even you are dead in your transgressions and in the uncircumcision of your flesh,
He made you alive together with Him, having forgiven us all our transgressions,

<13> καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας [ἐν] τοῖς παραπτώμασιν

καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ,
χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα.

13 kai hymas nekrous ontas [en] tois paraptōmasin kai tē akrobystiā tēs sarkos hymōn,
and you being dead in the trespasses and the uncircumcision of your flesh,
synezōopoiēsen hymas syn autō, charisamenos hēmin panta ta paraptōmata.
He made alive together you with Him, having forgiven us all the trespasses;

יְדוּמָחַק אֶת־הַשָּׁטָר הַמַּעֲיֵד בְּנוֹ בְּחֻקֵּי
וַיְשָׂאֵהוּ מִתּוֹכֵנוּ וַיִּתְּקֵהוּ בַצֵּלִיב:

14. wayim'chaq 'eth-hash'tar hame'id banu b'chuqothayu
wayisa'ehu mitokenu wayith'qa'ehu bats'lub.

Col2:14 blotting out the handwriting that bear witness to us in His ordinances
and He has taken it out of us, having nailed it to the crucifixion.

<14> ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν,
καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ.

14 exaleipsas to kath' hēmōn cheirographon tois dogmasin
having wiped out the against us handwriting in the ordinances,
ho ēn hypenantion hēmin, kai auto ērken ek tou mesou
which was contrary to us, and He has taken it out of the midst
prosēlōsas auto tō staurō;
by having nailing it to the cross;

טוּ וַיִּפְשֵׁט אֶת־הַשָּׂרִים וְהַשְּׁלִיטִים
וַיִּתֵּן לָרְאָה בָּם רַבִּים וַיּוֹלִיכֵם בּוֹ שִׁבִּי:

15. wayaph'shet 'eth-hasarim w'hashalitim
wayit'nem l'ra'awah bam rabbim wayolikem bo shebi.

Col2:15 And having simplified principality and authority,
He gave to show them a multitude, having prevailed the captivity in it.

<15> ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ,
θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.

15 apekdysamenos tas archas kai tas exousias
having disarmed the rulers and the authorities
edeigmatisen en parrēsiā, thriambeusas autous en autō.
He made a show of them in public, having triumphed over them in it.

טז עַל־כֵּן לֹא־יִדְּיִן אִישׁ אֶתְכֶם עַל־דְּבַר מֵאֲכָל
וּמִשְׁקָה אוֹ־עַל מוֹעֲדִים וְרָאשֵׁי חֳדָשִׁים וְשַׁבָּתוֹת:

16. `al-ken lo'-yadin 'ish 'eth'kem `al-d'bar ma'akal
umash'qeh o'-al mo`adim w'Rashey Chadashim w'Shabbatot.

Col2:16 Therefore, let no one judge you on the word of food, and drink,
or on appointed feasts and Rashey Chadashim (heads of months) and Shabbatot

<16> Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει καὶ ἐν πόσει

ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νεομηνίας ἢ σαββάτων·

16 Mē oun tis hymas krinetō en brōsei kai en posei

Therefore let not anyone judge you in eating and in drinking

ē en merei heortēs ē neomēnias ē sabbatōn;

or in respect to a feast or a new month or Sabbaths;

יִזְאָשֶׁר הֵם צֶל הַדְּבָרִים הָעֲתִידִים לָבֹא וְגוֹפָם הוּא בְּמַשִּׁיחַ:

17. 'asher hem tsel had'barim ha'athidim labo' w'gupham hu' baMashiyach.

Col2:17 which they are a shadow of the future things to come;
but the body is of the Mashiyach.

<17> ἃ ἐστὶν σκιά τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.

17 ha estin skia tōn mellontōn, to de sōma tou Christou.

which is a shadow of the coming things, but the reality is of the Anointed One.

יח אֵל-תִּתְּנוּ לְאִישׁ לְהַאֲבִיד שְׂכָרְכֶם עַל-יְדֵי שְׂפָלוֹת רוּחַ
וְעִבּוֹדַת מַלְאָכִים וְהוּא מְהַלֵּךְ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר לֹא רָאוּ עֵינָיו
וּמָלֵא רוּחַ גָּאֹוָה עַל-לֹא-דָבָר מִשְׁכָּל בָּשָׂרוֹ:

18. 'al-tit'nu l'ish l'ha'abid s'kar'kem `al-y'dey shiph'luth ruach

wa'abodath mal'akim w'hu' m'hale'k bid'barim 'asher lo' ra'u `eynayu
umale' ruach ga'awah `al-lo'-dabar misekel b'saro.

Col2:18 Do not let one deprive you of your reward by a spirit of humility
and the working of the messengers, and he walks into things that his eyes has not seen,
and is filled with a spirit of pride over nothing by his fleshly mind,

<18> μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύετω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ

καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ ὅρακεν ἐμπατεύων,

εἰκῇ φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

18 mēdeis hymas katabrabeuetō thelōn en tapeinophrosynē

Let no one deprive you of the prize by delighting in humility

kai thrēskeiā tōn angelōn, ha heoraken embateuōn,

and veneration of the angels, things which He has seen delving into,

eikē physioumenos hypo tou noos tēs sarkos autou,

being vainly puffed up by the mind of His flesh,

יִטְוִינֵנוּ אִחִיז בְּרֹאשׁ אֲשֶׁר מִמֶּנּוּ כָּל-הַגּוּף הַמְּחֻבָּר
וְהַמֵּאֲחִז בְּצִירָיו וּדְבָקָיו וְגִבֹּל גִּדּוּל אֱלֹהִים:

19. w'eynenu 'ochez baro'sh 'asher mimenu kal-haguph ham'chubar

w'hama'achaz b'tsirayu ud'baqayu yig'dal gidul 'Elohim.

Col2:19 and we do not hold to the head, from which all the body by the joints
and liagments being fully supplied and being united together,
grows with the growth of Elohim.

<19> καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν

καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὖξει τὴν αὕξησιν τοῦ θεοῦ.

19 kai **ou** kratōn tēn kephalēn, **ex** **hou** **pan** to sōma **dia** tōn haphōn
 and **not** holding the head, **out from** **whom** **all** the body **through** the joints
 kai syndesmōn **epichorēgoumenon**
 and **ligaments** **being** **fully** **supplied**
 kai symbibazomenon **auxei** tēn **auxēsin** tou **theou**.
 and **being** **united** **together** **grows** with the growth of **Elohim**.

כָּלֶכֶן אִם-מָתָם עִם-הַמָּשִׁיחַ לְתִקּוּנֵי הָעוֹלָם
 לָמָּה תִשְׁתַּעֲבְדוּ לְחֻקִּים כְּאֵלֹו עֲדָכֶם חַיִּים בָּעוֹלָם:

20. **laken** 'im-matem 'im-haMashiyach l'thiquney ha'olam
lamah thish'ta'b'du l'chuqim k'ilu 'od'kem chayim ba'olam.

Col2:20 If, then, you have died with the Mashiyach from the elementary principles
 of the world, why should you be enslaved to such laws until you live in the world?

<20> Εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου,
 τί ὥς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε;

20 Ei apethanete syn Christō apo tōn stoicheiōn

Since you died with the Anointed One from the elementary principles
 tou kosmou, ti hōs zōntes en kosmō dogmatizesthe?
 of the world, why as living in the world do you subject yourselves to ordinances?

כֹּא אֶל-תֹּאחֲז אֶל-תִּטְעֵם אֶל-תִּגַּע:

21. 'al-to'chez 'al-tit'am 'al-tiga`.

Col2:21 Do not handle, do not taste, do not touch!

<21> Μὴ ἅψη μηδὲ γεύσῃ μηδὲ θίγῃς,

21 Mē hapsē mēde geusē mēde thigēs,
 Do not touch nor taste nor handle,

כִּבְיָהֶם עֹמְדִים לְכָלוֹת בְּתִשְׁמִישָׁם לְפִי מִצְוֹת אַנְשִׁים וְלִמּוּדֵיהֶם:

22. w'hem 'om'dim lik'loth b'thash'misham l'phi mits'oth 'anashim w'limudeyhem.

Col2:22 (they stand up to consume by their applications)
 according to the commandments of men and to their teachings?

<22> ἃ ἐστὶν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει,
 κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων,

22 ha estin panta eis phthoran tē apochrēsei,
 which things are all destined to deterioration with use,
 kata ta entalmata kai didaskalias tōn anthrōpōn,
 according to the commandments and teachings of men,

כִּגְהִנְרָאִים כְּעִין חֻמָּה בַּעֲבוּדָה בְּדוּיָה מִלֵּב וּבְשִׁפְלוּת רוּחַ
 וּבְעֲנוּי הַגּוּף שְׂאִין בּוֹ מוֹעִיל רַק-לְהִשְׁבִּיעַ הַבָּשָׂר:

23. hanir'im k'eyn chak'mah ba'abodah b'duyah mileb ub'shiph'luth ruach
 ub'inuy haguph she'eyn bo mo'il raq-l'has'bi'a habasar.

Col2:23 Which are visible like the eye of wisdom in a work of self-imposed religion from the heart, with the spirit of humility, and neglecting of the body, which is not only helpful to it to the satisfaction of the flesh.

<23> ἅτινά ἐστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκίᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ [καὶ] ἀφειδία σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλῆσμονῇ τῆς σαρκός.

23 hatina estin logon men echonta sophias en ethelothrēskia

which things are an appearance having of wisdom in self-imposed religion

kai tapeinophrosynē [kai] apheidia sōmatos,

and humility and severe treatment of the body,

ouk en timē tini pros plēsmonēn tēs sarkos.

not in any value against the indulgence of the flesh.

Chapter 3

אֵלֶּכֶן אִם-קָמְתָם עִם-הַמָּשִׁיחַ בִּקְשׁוּ אֵת אֲשֶׁר לְמַעַלָּה
אֲשֶׁר הַמָּשִׁיחַ יֹשֵׁב שָׁם לְיָמִין הָאֱלֹהִים:

1. laken 'im-qam'tem `im-haMashiyach baq'shu 'eth 'asher l'ma`lah
'asher haMashiyach ysheb sham liymin ha'Elohim.

Col3:1 Therefore if you have been raised with the Mashiyach, seek those things which are above, where the Mashiyach is seated there at the right hand of Elohim.

<3:1> Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος·

1 Ei oun synēgerthēte tō Christō, ta anō zēteite,

If therefore you were raised with the Anointed One, the things above seek,

hou ho Christos estin en dexia tou theou kathēmenos;

where the Anointed One is at the right hand of Elohim sitting;

בְּאֵת אֲשֶׁר לְמַעַלָּה יְהִיָּה לְבַבְכֶּם לֹא אֶת-אֲשֶׁר בְּאָרֶץ:

2. 'eth 'asher l'ma`lah yeh'geh l'bab'kem lo' 'eth-'asher ba'arets.

Col3:2 Think of the things which are above your hearts, not of what are on the earth.

<2> τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.

2 ta anō phroneite, mē ta epi tēs gēs.

the things above think about, not the things on the earth.

גְּכִי-מַתָּם וְחַיֵּיכֶם צְפוּנִים עִם-הַמָּשִׁיחַ בְּאֱלֹהִים:

3. ki-mattem w'chayeykem ts'phunim `im-haMashiyach b'Elohim.

Col3:3 For you have died and your life is hidden with the Mashiyach in Elohim.

<3> ἀπεθάνετε γὰρ καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ·

3 apethanete gar kai hē zōē hymōn kekryptai syn tō Christō en tō theō;

For you died and your life has been hidden with the Anointed One in Elohim;

דְּבַעַת הַגְּלוּת הַמָּשִׁיחַ

אֲשֶׁר הוּא חַיְיְכֶם גַּם-אִתָּם תִּגְלוּ עִמּוֹ בְּכָבוֹד:

4. b'eth higaloth haMashiyach

'asher hu' chayeykem gam-'attem tighalu imo b'kabod.

Col3:4 At the time the Mashiyach, who is our life, is manifested, then you shall also be manifested with Him in glory.

<4> ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν,
τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

4 hotan ho Christos phanerōthē, hē zōē hymōn,

when the Anointed One is manifested, your life,

tote kai hymeis syn autō phanerōthēsesthe en doxē.

then also you with Him shall be manifested in glory.

הַעֲלֵ-כֵן תְּמוֹתָתוֹ אֲבָרִיכֶם בְּאֶרֶץ אֶת-הַזִּנּוּת וְהַטְמָאָה וְהַזִּמָּה
וְהַתְּאֻזֹּת הַרְעוּת וְנִטּוֹת אַחֲרֵי הַבִּצְעֵ אֲשֶׁר הֵיא עֲבוֹדַת אֱלִילִים:

5. 'al-ken t'mothathu 'ebareykem ba'arets 'eth-haz'nuth w'hatum'ah w'hazimah
w'hata'aoth hara'oth un'toth 'acharey habetsa 'asher hi' 'abodath 'elilim.

Col3:5 Therefore consider the members which are upon the earth; fornication, uncleanness, passion, evil desire, and covetousness after the greed which is the work of idolatry.

<5> Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν ἀκαθαρσίαν
πάθος ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία,

5 Nekrōsate oun ta melē ta epi tēs gēs, porneian akatharsian

Therefore put to death your members on the earth, fornication, uncleanness,
pathos epithymian kakēn, kai tēn pleonexian, hētis estin eidōlolatRIA,
passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry,

וְכִי בִגְלַל אֵלֶּה יָבֹא חֲרוֹן אֱלֹהִים עַל-בְּנֵי הַמֶּרִי:

6. ki big'lal 'eleh yabo' charon 'Elohim al-b'ney hameri.

Col3:6 For it is because of these things that the wrath of Elohim shall come upon the sons of disobedience,

<6> δι' ἧ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ [ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας].

6 di' ha erchetai hē orgē tou theou [epi tous huious tēs apeitheias].

because of which things comes the wrath of Elohim on the sons of disobedience;

זֶאֱשֶׁר גַּם-אִתָּם הָלַכְתֶּם בָּהֶם מִלְּפָנִים בְּשִׁבְתְּכֶם בְּתוֹכָם:

7. 'asher gam-'attem halak'tem bahem mil'phanim b'shib't'kem b'thokam.

Col3:7 and in which you also walked in front of them, when you were living among them.

<7> ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζήτε ἐν toutois.

7 en hois kai hymeis periepatēsate pote, hote ezēte en toutois;

among whom also you walked once, when you were living in these things;

חֲאֶדְ-עֲתָה הִסִּירוּ כָּל-אַלֶּה מֵעֲלֵיכֶם רָגֶז
וְכַעַס וְרָשָׁע וְגִדּוּף וְדִבְרֵי נִבְלָה מִפִּיכֶם:

8. 'a'h-`attah hasiru kal-'eleh me`aleykem rogez
waka`as w'resha` w'giduph w'dib'rey n'balah mipikem.

Col3:8 But now, also put off all these from you: anger, wrath, malice, blasphemy,
and filthy communication from your mouth.

<8> νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν,
αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν.

8 nyni de apothesthe kai hymeis ta panta, orgēn, thymon, kakian, blasphēmian,
but now put away also you all these things wrath, anger, malice, blasphemy,
aischrologian ek tou stomatos hymōn;
indecent language from your mouth;

ט וְאַל-תִּשְׁקְרוּ אִישׁ בְּעֵמִיתוֹ אַחֲרַי
אֲשֶׁר פָּשַׁטְתֶּם אֶת-הָאָדָם הַיָּשֵׁן וּפְעֻלֹתָיו:

9. w'al-t'shaq'ru 'ish ba`amitho 'acharey
'asher p'shat'tem 'eth-ha'adam hayashan uph'`ulothayu.

Col3:9 Do not lie to one another, in his colleague after me,
since you have put off the old man with his practices,

<9> μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους,
ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ

9 mē pseudesthe eis allēlous,
do not lie to one another,
apekdysamenoi ton palaion anthrōpon syn tais praxesin autou
having put off the old man with his practises

י וְלִבְשֵׁתֶם אֶת-הָאָדָם הַחֲדָשׁ הַמְתְּחִדָּשׁ בְּדַעַת כְּצֶלֶם בְּרָאוֹ:

10. ul'bash'tem 'eth-ha'adam hechadash hamith'chadesh bada`ath k'tselem bor'o.

Col3:10 and have put on the new man which is renewed to a knowledge
according to the image of the One who created him,

<10> καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν
κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,

10 kai endysamenoi ton neon ton anakainoumenon eis epignōsin
and having put on the new man, the one being renewed in knowledge
kat' eikona tou ktisantos auton,
in accordance with the image of the One having created him,

יא אֲשֶׁר אֵין-בּוֹ יוֹגֵי וַיְהוּדִי וְלֹא מִלָּה וְעֶרְלָה וְלֹא לֵעֶז
וּסְקוּתִי וְלֹא עֶבֶד וּבֶן-חֹרִין כִּי הַמְּשִׁיחַ הוּא הַכֹּל וּבְכֹל:

11. 'asher 'eyn-bo Y'wani wiYahudi w'lo' milah w'ar'lah w'lo' lo`ez
us'quthi w'lo' `ebed uben-chorin ki haMashiyach hu' hakol ubakol.

Col3:11 in which there is neither Yewani (Greek) nor Yahudi (Jew), nor circumcised, nor uncircumcised, nor barbarian, nor Sequthi, nor slave nor the son of freedom, but the Mashiyach is all, and in all.

<11> ὅπου οὐκ ἐνὶ Ἑλλήν καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκυῖθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ [τὰ] πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός.

11 hopou ouk eni Hellēn kai Ioudaios, peritomē kai akrobystia, Barbaros, where there is not Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, Barbarian, Skythēs, doulos, eleutheros, alla [ta] panta kai en pasin Christos. Scythian, slave, freeman, but all things and in all the Anointed One is.

יב לְכֵן אַתֶּם בְּחִירֵי הָאֱלֹהִים הַקְּדוֹשִׁים וְהַחֲבִיבִים לְבָשׁוּ
הַמּוֹן רַחֲמִים וְנְדִיבוּת וְנִמְיָכוּת רוּחַ וְעֲנָוָה וְאַרְךְ אַפַּיִם:

12. laken 'attem b'chirey ha'Elohim haq'dshim w'hachabibim lib'shu hamon rachamim un'dibuth un'mikuth ruach wa'anawah w'erek 'apayim.

Col3:12 Therefore, you are the elect of Elohim, holy and beloved, put on feelings of compassion, kindness, the spirit of humbleness, meekness and longsuffering;

<12> Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ ἅγιοι καὶ ἡγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ χρηστότητα ταπεινοφροσύνην πραύτητα μακροθυμίαν,

12 Endysasthe oun, hōs eklektoi tou theou, hagioi kai ēgapēmenoi, Put on therefore, as chosen ones of Elohim, holy and beloved, splanchna oiktirmou chrēstotēta tapeinophrosynēn prautēta makrothymian, feelings of compassion, kindness, humility, meekness, long-suffering,

יג וְתִשְׂאוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְתִמְחֻלוּ בְּהִיּוֹת לְכֶם רִיב אִישׁ
עִם-אֶחָיו כַּאֲשֶׁר הַמָּשִׁיחַ מָחַל לְכֶם כֵּן תִּמְחֻלוּ גַם-אַתֶּם:

13. w'this'u 'ish 'eth-re'ehu w'thim'chalu bih'yothe lakem rib 'ish 'im-'achiu ka'asher haMashiyach machal lakem ken tim'chalu gam-'attem.

Col3:13 bearing with one another, and forgiving each other, when you has a complaint with one another, just as the Mashiyach forgave you, so you shall also forgive.

<13> ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἐάν τις πρὸς τινα ἔχη μομφήν· καθὼς καὶ ὁ κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως καὶ ὑμεῖς·

13 anechomenoi allēlōn kai charizomenoi heautois ean tis pros tina forbearing one another and forgiving each other if anyone against anyone echē momphēn; kathōs kai ho kyrios echarisato hymin, houtōs kai hymeis; may have a complaint; as also the Master forgave you, so also you should do.

יד וְעַל-כָּל-אֲלֶה לְבָשׁוּ הָאַהֲבָה הִיא אֲגֻדַּת הַשְּׁלֵמוֹת:

14. w'al-kal-'eleh lib'shu ha'ahabah hi' 'agudath hash'lemuth.

Col3:14 And above all these things put on love, which is the bond of perfection.

<14> ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ὅ ἐστιν σύνδεσμος τῆς τελειότητος.

14 epi pasin de toutois tēn agapēn, ho estin syndesmos tēs teleiotētos. to all and these things add love, which is a bond of perfection

טו וַיִּשְׁלַט בְּלִבְבְּכֶם שְׁלוֹם הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר-נִקְרָאתֶם לוֹ בְּגוֹף אֶחָד
וְזָבְחוּ תוֹדָה:

15. w'yish'lat bil'bab'kem sh'lom haMashiyach
'asher-niq're'them lo b'guph 'echad w'zib'chu todah.

Col3:15 And let the peace of the Mashiyach rule in your hearts,
to which also you are called in one body; and be filled with thanks.

<15> καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβεύετω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,
εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.

15 kai hē eirēnē tou Christou brabeuetō en tais kardiais hymōn,
And the peace of the Anointed One let arbitrate in your hearts,
eis hēn kai eklēthēte en heni sōmati; kai eucharistoi ginesthe.
to which peace also you were called in one body; and be thankful.

טז דְּבַר הַמָּשִׁיחַ יִשְׁכֵּן בְּקִרְבְּכֶם בְּשֹׁפַע רַב בְּכָל-חֻקָּה
וּתְלַמְדוּ וּתְעוֹזְרוּ אֶת-נַפְשְׁכֶם בְּתַהֲלוֹת וּתְשֻׁבּוֹת
וּשְׁירוֹת רוּחָנִיּוֹת וּשְׁירוּ לַיהוָה בְּנִעִימָה בְּלִבְבְּכֶם:

16. d'bar haMashiyach yish'kon b'qir'b'kem b'shepha`rab b'kal-chak'mah
uth'lam'du uth'`oraru 'eth-naph'sh'kem bith'hiloth w'thish'bachoth
w'shiroth ruachnioth w'shiru laYahúwah bin'imah bi'l'bab'kem.

Col3:16 Let the Word of the Mashiyach dwell within you in great abundance,
with all wisdom, teaching and admonishing your souls with psalms and hymns
and spiritual songs, singing with pleasure in your hearts to אָדוֹן .

<16> ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες
καὶ νοουθετοῦντες ἑαυτοὺς, ψαλμοῖς ὕμνοις ᾠδαῖς πνευματικαῖς
ἐν [τῇ] χάριτι ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ·

16 ho logos tou Christou enoikeitō en hymin plousiōs, en pasē sophiā didaskontes
The Word of the Anointed One let dwell in you richly, in all wisdom teaching
kai nouthetountes heautous, psalmois hymnois ōdais pneumatikais
and admonishing one another, with psalms, hymns, spiritual songs
en [tē] chariti ᾄδοντες en tais kardiais hymōn tō theō;
with grace singing in your hearts to Elohim;

יז וְכָל אֲשֶׁר-תַּעֲשׂוּ בֵּין בְּמַלִּין וּבֵין בְּפַעַל עֲשׂוּ
בְּשֵׁם הָאָדוֹן יְהוֹשֻׁעַ וְהוֹדוּ לְאֱלֹהִים אָבִינוּ עַל-יָדוֹ:

17. w'kol 'asher-ta`asu beyn b'millin ubeyn b'pho'al`asu b'shem ha'Adon Yahushuà
w'hodu l'Elohim 'Abinu `al-yado.

Col3:17 And all that you do between in word and in act, do in the name
of the Adon וְיֵשׁוּעַ , giving thanks through His hands to Elohim our Father.

<17> καὶ πᾶν ὃ τι ἐὰν ποιῇτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ,
εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ.

17 kai pan ho ti ean poiēte en logō ē en ergō, panta en onomati
and everything whatever you do in word or in work, do all things in the name
kyriou Iēsou, eucharistountes tō theō patri di' autou.
of the Master Yahushua, giving thanks to Elohim the Father through Him.

יח אֶתְּךָ הַנָּשִׁים הַכֹּנְעָנָה לְבַעֲלֵיכֶן כְּרָאוּי בְּאֶדְנֵינוּ:

18. 'atten hanashim hikana`nah l'ba`aleyken kara'uy ba'Adoneynu.

Col3:18 Wives, you be subject to your husbands, as is proper in the Master.

<18> Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ.

18 Hai gynaikes, hypotassesthe tois andrasin hōs anēken en kyriō.

The wives, subject yourselves to your husbands as is proper in the Master.

יט אַתֶּם הָאָנָשִׁים אֲהָבוּ אֶת־נְשֵׁיכֶם וְאַל־תִּתְּמָרְמוּ אֵלֵיהֶן:

19. 'attem ha'anashim 'ehebu 'eth-n'sheykem w'al-tith'mar'm'ru 'aleyhen.

Col3:19 Husbands, you love your wives and do not be bitter against them.

<19> Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.

19 Hoi andres, agapate tas gynaikas kai mē pikrainesthe pros autas.

The husbands, love your wives and do not be bitter against them.

כ הַבָּנִים שְׁמָעוּ אֶל־יְלֹדֵיכֶם בְּכָל־דָּבָר

כִּי־הוּא לְרָצוֹן לְאֶדְנֵינוּ:

20. habanim shim'u 'el-yol'deykem b'kal-dabar ki-hu' l'ratson la'Adoneynu.

Col3:20 Sons, be obedient to your parents in all things,
for this is well-pleasing to our Adon.

<20> Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα,
τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν κυρίῳ.

20 Ta tekna, hypakouete tois goneusin kata panta,

The children, obey your parents in all things,

touto gar euareston estin en kyriō.

for this is well-pleasing in the Master.

כא הָאָבוֹת אַל־תִּרְגְּזוּ אֶת־בְּנֵיכֶם פֶּן־יִתְאַשּׁוּ:

21. ha'aboth 'al-tar'gizu 'eth-b'neykem pen-yith'ya'ashu.

Col3:21 Fathers, provoke not your sons, lest they shall be discouraged.

<21> Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμώσιν.

21 Hoi pateres, mē erethizete ta tekna hymōn, hina mē athymōsin.

The fathers, do not provoke your children, lest they be disheartened.

כב הָעֲבָדִים שְׁמָעוּ אֶל־אֲדֹנֵיכֶם מִן־הַפֶּשֶׁר לְכָל־דָּבָר
לֹא בַעֲבוּדָה נְשִׂיאָה לְמַרְאֵה עֵינַיִם כְּמִבְקָשִׁים לְמִצְאָ חֵן

בְּעֵינֵי בְנֵי-אָדָם כִּי אִם-בְּתֵם-לִבָּב כִּי־רָאִי הָאֱלֹהִים:

22. ha`abadim shim'u 'el-'adoneykem min-habasar l'kal-dabar
lo' ba`abodah shehi' l'mar'eh `eynayim kim'baq'shim lim'tso' chen
b'`eyney b'ney-'adam ki 'im-b'tham-lebab k'yir'ey ha'Elohim.

Col3:22 Servants, listen to your masters according to the flesh in all things,
not in the work which is at the sight of the eyes, as seeking to find pleasure
in the eyes of the sons of men, but in singleness of heart, fearing Elohim.

<22> Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν
ὀφθαλμοδουλίᾳ ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότῃτι καρδίας φοβούμενοι τὸν κύριον.

22 Hoi douloi, hypakouete kata panta tois kata sarka kyriois,

The servants, obey in all things your according to flesh masters,
mē en ophthalmodouliā hōs anthrōpareskoi,
not with eyeservice as men-pleasers,
all' en haplotēti kardias phoboumenoi ton kyrion.
but in singleness of heart, fearing the Master.

כָּג כָּל-אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ עֲשׂוּ בְּכָל-נַפְשְׁכֶם כְּמִי שֶׁעֲשָׂה לַיהוָה
וְלֹא לְבְנֵי-אָדָם:

23. kal-'asher ta`asu `asu b'kal-naph'sh'kem k'mi she`oseh laYahúwah
w'lo' lib'ney-'adam.

Col3:23 Whatever you do, do with all your souls, as one who has done to יְהוָה,
not unto the sons of men,

<23> ὃ ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,

23 ho ean poiēte, ek psychēs ergazesthe hōs tō kyriō kai ouk anthrōpois,

Whatever you do, from the soul work as to the Master and not to men,

כִּד וַיַּבְעֵתֶם כִּי תִקְחוּ מֵאֵת יְהוָה גְּמוּלַת הַיְרֻשָּׁה
כִּי אֶת-אֲדֹנֵינוּ הַמְּשִׁיחַ עֲבָדִים אַתֶּם:

24. wida`'tem ki thiq'chu me'eth Yahúwah g'mul hay'rushah
ki 'eth-'Adoneynu haMashiyach `ob'dim 'attem.

Col3:24 knowing that from יְהוָה you shall receive the reward of the inheritance.
For it is our Adon the Mashiyach, you serve.

<24> εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας.
τῷ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε.

24 eidotes hoti apo kyriou apolēmpsesthe tēn antapodosin

knowing that from YHWH you shall receive the recompense
tēs klēronomias. tō kyriō Christō douleuete;
of the inheritance. The Master the Anointed One you serve;

כִּה וְכָל-עֲשֵׂה עוֹל הוּא יֵשָׂא הָעוֹל
אֲשֶׁר עֲשֵׂה וְאֵין-שָׂם מִשָּׂא כְּנִים:

25. w'kal-'oseh `awel hu' yisa' ha`awel 'asher `asah w'eyn-sham mas' phanim.

Col3:25 But he who does any wrong shall be repaid for the wrong which he has done, and there is no burden of faces.

<25> ὁ γὰρ ἀδικῶν κομίσεται ὃ ἡδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωποληψία.

25 ho gar adikōn komisetai ho ēdikēsen,

for the one doing wrong shall be repaid for what he did wrong,

kai ouk estin prosōpolēmpsia.

and there is no respect of persons.

Chapter 4

אַתֶּם הָאֲדֹנִים תְּנוּ לְעַבְדֵיכֶם הַיָּשָׁר וְהַשְׁוֶה וְדַעוּ
כִּי גַם-אַתֶּם יֵשׁ-לָכֶם אֲדֹנָן בַּשָּׁמַיִם:

1. 'attem ha'adonim t'nu l'ab'deykem hayashar w'hashaweh ud'u
ki gam-'attem yesh-lakem 'Adon bashamayim.

Col4:1 Masters, you give to your servants what is righteous and what is fair, knowing that you also have to them an Adon in the heavens.

<4:1> Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανῷ.

1 Hoi kyrioi, to dikaion kai tēn isotēta tois doulois parechesthe,

The masters, that which is just and equal to your servants give,

eidotes hoti kai hymeis echete kyrion en ouranō.

knowing that also you have a Master in the heavens.

בְּהַתְּמִידוֹ בַּתְּפִלָּה וְשִׁקְדוֹ-בָּהּ בְּתוֹדָה:

2. hath'midu bat'philah w'shiq'du-bah b'thodah.

Col4:2 Persevere in prayer, and be watchful in it with thanksgiving,

<2> Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ,

2 Tē proseuchē proskartereite, grēgorountes en autē en eucharistiā,

In prayer persevere, keeping watch in it with thanksgiving,

גַּוְהִתְּפַלְלוּ גַם-בְּעֲדָנוּ לְמַעַן יִפְתַּח-לָנוּ הָאֱלֹהִים אֶת-שַׁעַר
הַדְּבָר לְחַיֹּת אֶת-סוֹד הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר בְּעִבּוּרֹו אָסוּר אָנוּכִי:

3. w'hith'palalu gam-ba'adenu l'ma'an yiph'tach-lanu ha'Elohim 'eth-sha'ar hadibur
l'chauoth 'eth-sod haMashiyach 'asher ba'aburo 'asur 'anoki.

Col4:3 and pray also for us, that Elohim shall open up to us a gate for the Word, to speak the mystery of the Mashiyach, for which I have been bounded for Him,

<3> προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου λαλήσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι,

3 proseuchomenoi hama kai peri hēmōn, hina ho theos anoixē hēmin

praying together also concerning us, that Elohim may open for us

thyran tou logou lalēsai to mystērion tou Christou,

a door of the message, to speak the mystery of the Anointed One,

di' ho kai dedemai,
on account of which also I have been bound,

ד לַמַּעַן אֲשֶׁר-אֶגְלֶה אֹתוֹ כְּמִשְׁפָּט עָלַי לְחַיֹּת:

4. l'ma'an 'asher-'agaleh 'otho kamish'pat `alay l'chauth.

Col4:4 so that I may make it manifest according to the ordinance for me to speak.

<4> ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

4 hina phanerōsō auto hōs dei me lalēsai.

that I may manifest it as it is necessary for me to speak.

ה הִתְנַהֲגוּ בְּחָכְמָה עִם-אֹתָם שְׂבָחוּיָךְ יְהוֹקִירוּ אֶת-הַשָּׁעָה:

5. hith'nahagu b'chak'mah `im-'otham shebachuts w'hoqiru 'eth-hasha`ah.

Col4:5 Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the hour.

<5> Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.

5 En sophiā peripateite pros tous exō ton kairon exagorazomenoi.

In wisdom walk toward the ones outside, the time redeeming.

וּדְבָרֵיכֶם יְהִי נְעִימִים בְּכָל-עֵת וּמִמְלָחִים בְּמֶלֶח
לַמַּעַן תִּדְעוּ לְהַשִּׁיב דָּבָר לְכָל-אָדָם:

6. dib'reykem yih'yu n'imim b'kal-'eth um'mulachim bamelach

l'ma'an ted'u l'hashib dabar l'kal-'adam.

Col4:6 Let your words be pleasant at all times, and it is seasoned with salt,
so that you shall know how to answer anything to every man.

<6> ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἡρτυμένος,
εἰδέναι πὼς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

6 ho logos hymōn pantote en chariti, halati ērtymenos,

Your speech may it be always with grace, with salt having been seasoned,
eidenai pōs dei hymas heni hekastō apokrinesthai.

to know how it is necessary for you one each to answer.

זַעַל-אֲדוֹתַי יִסְפֹּר לָכֶם הַכֹּל טוֹכִיקוֹס הָאֵחַ הַחֲבִיב
וְהַמְּשָׁרֵת הַנֶּאֱמָן וְעֶבֶד עַמִּיתִי בְּאָדוֹן:

7. `al-'odothay y'saper lakem hokol Tukikos ha'ach hechabib

w'ham'shareth hane'eman w'ebed `amithi ba'Adon.

Col4:7 Tukikos, who is a beloved brother and faithful minister and fellow bond-servant
in the Adon, shall give to you all about my matters.

<7> Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύχικος ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς
καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ,

7 Ta kat' eme panta gnōrisei hymin Tychikos ho agapētos adelphos

The things about me all shall make known to you Tychicus, the beloved brother
kai pistos diakonos kai syndoulos en kyriō,

חֲאֲשֶׁר לָזֹאת שְׁלַחְתִּיהוּ אֵלֵיכֶם לְמַעַן יֵדַע אֶת-דְּבָרֵיכֶם
וַיְנַחֵם אֶת-לְבַבְכֶם:

8. 'asher lazo'th sh'lach'tihu 'aleykem l'ma'an yeda` 'eth-dib'reykem
winachem 'eth-l'bab'kem.

Col4:8 As for that which I have sent him to you for this purpose,
that he knows your matters and encourage your hearts,

<8> ὃν ἐπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν
καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν,

8 hon epempsa pros hymas eis auto touto, hina gnōte
who I sent to you for this very thing that you might know
ta peri hēmōn kai parakalesē tas kardias hymōn,
the things concerning us and he might encourage your hearts,

ט עֲם-אוֹנִיִּסִימוֹס הָאֵח הַנְּאֻמָּן וְהַחֲבִיב
אֲשֶׁר-הוּא מִכֶּם הֵמָּה יוֹדִיעוּ אֶתְכֶם אֶת-כָּל-דְּבָרֵינוּ פֹּה:

9. 'im-Onisimos ha'ach hane'eman w'hechabib
'asher-hu' mikem hemah yodi'u 'eth'kem 'eth-kal-d'bareynu poh.

Col4:9 with Onisimos, a faithful and beloved brother, who is from among you.
They shall make known to you all your matters here.

<9> σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὃς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν·
πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὧδε.

9 syn Onēsīmō tō pistō kai agapētō adelphō, hos estin ex hymōn;
with Onesimus, the faithful and beloved brother, who is of you;
panta hymin gnōrisousin ta hōde.
all to you they shall make known the things here.

י אַרְסְטַרְכּוֹס הָעֶצוּר עִמִּי יַחַד שְׂאֵל
לְשָׁלוֹמְכֶם וּמִרְקוֹס בֶּן-אֲחוֹת בָּר-נָבָא
אֲשֶׁר צִוִּיתֶם עָלָיו אִם-יָבוֹא אֵלֵיכֶם תִּקְבְּלוּהוּ:

10. 'Aris'tar'kos he'atsur 'imi yachad sho'el lish'lom'kem uMar'qos ben-'achoth
Bar-Naba' 'asher tsuueythem `alayu 'im-yabo' 'aleykem t'qab'luhu.

Col4:10 Aristarkos, my fellow prisoner with me together, asks for your peace,
and Marqos son of the sister of Bar Naba, of whom you received commands
if he comes to you, receive him,

<10> Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς
Βαρναβᾶ (περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολὰς, εἰάν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν)

10 Aspazetai hymas Aristarchos ho synaichmalōtos mou
Greet's you Aristarchus, my fellow-prisoner,
kai Markos ho anepsios Barnaba (peri hou elabete entolas,
and Mark the cousin of Barnabas concerning whom you received commands,

ean elthē pros hymas, dexasthe auton)
if he should come to you, receive him

יא ויהושע הנקרא יוסטוס אשר הם מן-המולים המה לבדם
מן-העזרים למלכות האלהים היו-לי לנחמה:

11. w'Yahushuà haniq'ra' Yus'tos 'asher hem min-hamulim
hemah l'badam min-ha'oz'rim l'mal'kuth ha'Elohim hayu-li l'nechamah.

Col4:11 and OW 444 who is called Yustos, in which they are of the circumcision.
These are only of my fellow workers in the kingdom of Elohim
who were a comfort to me.

<11> καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰούστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς,
οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἷτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.

11 kai Iēsous ho legomenos Ioustos, hoi ontes ek peritomēs,
and Yahushua the one being called Justus, the ones being of the circumcision,
houtoi monoi synergoi eis tēn basileian tou theou,
these only are my co-workers in the kingdom of Elohim,
hoitines egenēthēsan moi parēgoria.
who became to me an encouragement.

יב אפפרכס אשר-הוא מכם שאל לשלומכם עבד המשיח
המתגושש בעדכם בתפלתיו בכל-עת למען תעמדו שלמים
ומלאים בעת לכל-חפץ אלהים:

12. 'Epaph'ras 'asher-hu' mikem sho'el lish'lom'kem `ebed haMashiyach
hamith'goshesh ba'ad'kem bith'philthayu b'kal-`eth l'ma'an ta'am'du sh'lemim
um'le'im da'ath l'kal-chephets 'Elohim.

Col4:12 Epaphras, who is one of you, asks for your peace,
a servant of the Mashiyach, wrestling for you in prayers in all times,
so that you may stand perfect and full of knowledge in all the will of Elohim.

<12> ἀσπάζεται υἱὰς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ υἱῶν, δοῦλος Χριστοῦ [Ἰησοῦ],
πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ υἱῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῇτε τέλει
καὶ πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ.

12 aspazetai hymas Epaphras ho ex hymōn,
Greets you Epaphras, the one being of you,
doulos Christou [hIēsou],
a servant of the Anointed One Yahushua,
pantote agōnizomenos hyper hymōn en tais proseuchais, hina stathēte teleioi
always striving for you in his prayers, that you might stand mature
kai peplērophorēmenoi en panti thelēmati tou theou.
and having been fully assured in all the will of Elohim.

יג כי מעיד אני עלי כי קנאה גדולה הוא מקנא לכם
ולאנשי לודקנא ולאנשי הירפולים:

13. ki me'id 'ani `alayu ki qin'ah g'dolah hu' m'qane' lakem
ul'an'shey Lud'q'ya' ul'an'shey Hirapolis.

Col4:13 For I testify for him that his great zeal is zealous for you
and for those who are in Ludqeya and for those who are in Hirapolis.

<13> μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν
καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.

13 martyrō gar autō hoti echei polyn ponon hyper hymōn
For I testify for him that he has much labor for you
kai tōn en Laodikeiā kai tōn en Hierapolei.
and the ones in Laodicia and the ones in Hieapolis.

יד לוקס הרופא החביב ודימס שאלים לשלומכם:

14. Luqas harophe' hechabib w'Dimas sho'alim lish'lom'kem.

Col4:14 Luqas, the beloved physician, and Dimas ask for your peace.

<14> ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρός ὁ ἀγαπητός καὶ Δημᾶς.

14 aspazetai hymas Loukas ho iatros ho agapētos kai Dēmas.
Greet you Luke, the physician beloved, and Demas.

טו שאלו לשלום האחים אשר בלודקיא ולשלום נומפס
והקהל אשר בביתו:

15. sha'alu lish'lom ha'achim 'asher b'Lud'q'ya' w'lish'lom Num'phas
w'haq'hilah 'asher b'beytho.

Col4:15 Ask for peace, the brothers who are in Ludqeya and for peace, Numphas
and the assembly that is in her house.

<15> Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφούς καὶ Νύμφαν
καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν.

15 Aspasasthe tous en Laodikeiā adelphous
Greet the in Laodicea brothers
kai Nymphan kai tēn kat' oikon autēs ekklēsiā.
and Nympha and the at her house assembly.

טז ואחרי אשר נקראה האגרת הזאת אצלכם ראוי שתקרא
גם בקהל לודקיים ואת-אשר ללודקיא תקראוה גם-אתם:

16. w'acharey 'asher niq'r'ah ha'igereth hazo'th 'ets'l'kem r'u shetiqare' gam-biq'hal
Lud'qiim w'eth-'asher l'Lud'q'ya' tiq'ra'uah gam-'attem.

Col4:16 And after that this letter is read among you, see that it is read also in the assembly
of the Ludeqiim, and that you shall also read the letter from Ludeqya.

<16> καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέῳ
ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.

16 kai hotan anagnōsthē par' hymin hē epistolē, poiēsate hina
And whenever is read before you this epistle, make sure that
kai en tē Laodikeōn ekklēsiā anagnōsthē,

also in the assembly of the Laodiceans it is read,
kai tēn ek Laodikeias hina kai hymeis anagnōte.
and the epistle of belonging to Laodecia that also you should read it.

יִזְאָמְרוּ אֶל-אַרְכִּיפּוֹס שִׁית לִבְךָ לְעִבּוּדָה
אֲשֶׁר קִבַּלְתָּהּ בְּאֶדוֹן לְמַעַן תִּמְלֶאנָה:

17. w'im'ru 'el-'Ar'kippos shith lib'ak la'abodah
'asher qibal'tah ba'Adon l'ma'an t'mal'enh.

Col4:17 Say to Arkippos, Be attention to your heart to the ministry
which you have received in the Adon, that you fulfill it.

<17> καὶ εἶπατε Ἀρχίππου, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ,
ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

17 kai eipate Archippō, Blepe tēn diakonian
And say to Archippus, Give attention to the ministry
hēn parelabes en kyriō, hina autēn plērois.
which you received in the Master, that you fulfill it.

יְחִשְׂאֵל לְשְׁלוֹמְכֶם בְּכֹתָב יָדִי אֲנִי פוֹלוֹס
זְכְּרוּ אֶת-מוֹסְרֵי הַחֶסֶד עִמָּכֶם אָמֵן:

18. sho'el lish'lom'kem bik'thab yadi 'ani Pholos
zik'ru 'eth-moseray hachased `imakem 'Amen.

Col4:18 I, Pholos (Shaul), ask for your peace in the writings by my hands.
Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

<18> Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.
μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

18 Ho aspasmos tē emē cheiri Paulou.
The greeting by my hand, Paul's.
mnēmoneuete mou tōn desmōn. hē charis meth' hymōn.
Remember my bonds. Grace be with you.